Paul Celan: LAUTER / SAMI (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: SAMI

SAMI KURWA
jedynacy
z mdłym, bagnistym,
matczynym smaczkiem w gardle,
do Drzew - do Czarnych
Olch - wybrani,
bezwonni.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: SAMI

SAMI
jedynacy
z cichymi, bagiennymi
zapachami matki na szyi,
ku drzewom - ku czarnym
olchom - obrani,
bezwonni.

*

(tłumaczył, a raczej, jak sam określa, naśladował, Martin Suchanek)

*

Paul Celan: LAUTER

LAUTER
Einzelkinder
mit leisen, moorigen
Muttergerüchen im Hals,
zu Bäumen - zu Schwarz-
erlen - erkoren,

duftlos.

*

Wiersz z tomu "Lichtzwang" (1970), tytułu po polsku przetłumaczonego jako "Natręctwo światła" (Wydawnictwo Biblioteka Śląska, 2022, tł. Martin Suchanek)

https://www.youtube.com/watch?v=T8ciGwW_6dU&t=161s

na zdj. Olchy czarne i olchy szare w rezerwacie przyrody Olszynka Grochowska przy Kanale Kawęczyńskim w pobliżu połączenia z Kanałem Rembertowskim oraz przepustu pod torami kolejowymi. Na pierwszym planie poprzerywany brzeg Kanału Kawęczyńskiego.

fot. Dariusz Kowalczyk, 2016